

Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена



ГЕРЦЕНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

*Материалы всероссийской
межвузовской научной конференции
15–16 мая 2014 года*

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2014

витие, обучение должно быть организовано так, чтобы вносить новые элементы в деятельность, формировать новые отношения.

Таким образом, все большую значимость приобретает наличие у будущего специалиста особых надпрофессиональных знаний, умений и навыков, качеств и способностей, обеспечивающих его профессиональную мобильность, конкурентоспособность и социальную защищенность. Именно гуманитарные дисциплины, в частности, обучение иностранному языку, могут способствовать формированию таких надпрофессиональных характеристик будущего специалиста.

*В. В. Кабакчи, А. М. Антонова
РГПУ им. А. И. Герцена*

НАРОДНАЯ МУДРОСТЬ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕНИИ

Все страны живут по законам, а Россия —
по пословицам и поговоркам.

Александр II

Лингвореволюция последней четверти двадцатого века превратила английский язык в язык глобального общения. Интенсификация и экстенсификация межкультурно-языковых контактов сделали актуальными разнообразные проблемы межкультурной коммуникации. В новейшее время писатели, журналисты, ученые активно используют иностранные языки при описании родной культуры, стремясь выйти на более широкую аудиторию читателей. Проблемой *иноязычного описания родной культуры* уже много лет занимается В. В. Кабакчи и его ученики в рамках «интерлингвокультурологии» (ИЛК).

Согласно ИЛК, в случае прямого межкультурного диалога осуществляется так называемый «внутренний перевод», когда автор оригинального текста сам решает все проблемы адаптации языка, выступая одновременно и в качестве переводчика.

Свое внимание мы сосредоточим на русскоязычных фразеологических единицах (ФЕ) в английском языке межкультурного общения (ЯМО). Оговоримся, что к ФЕ в русском языке относятся несколько семантически разнородных типов сочетаний: идиомы, пословицы, поговорки, речевые штампы, крылатые слова и выражения и т. д. Однако в семантике английского языка все те тонкости и различия, важные для семантики русского языка, нивелируются. Стираются различия уже на лингвистическом уровне. Они все становятся *idioms*, только иногда отдельно выделяются *prov-*